**Техническая спецификация услуг адаптации и перевода текста на казахский язык**

**1.** **Цель:** Продвижение туристского потенциала страны путем адаптации и перевода контента путеводителя о регионах Казахстана

**2.** **Сроки оказания услуг:** с даты заключения договора по 29 ноября 2024 года включительно.

*Справочно: Путеводители по регионам Казахстана - это путеводитель в трех языковых версиях (на казахском, русском и английском языках), который включает информацию о туристских объектах в регионах Казахстана, визуально привлекательные фотографии и будет использоваться для продвижения туристского потенциала страны.*

**3.** **Содержание услуги:**

3.1. Перевод и адаптация на казахский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане, который содержит общую информацию о Казахстане; информацию о туробъектах в регионах Казахстана; интересные факты; полезную информацию для туристов.

3.2. Перевод и адаптация на казахский язык дополнительных изменений оригинального текста по-необходимости по запросу Заказчика.

**4. Требования к оказанию услуг**:

4.1. Предоставленные тексты не должны содержать грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок, а также неправильно написанных названий туробъектов и других имен собственных.

4.2. Тексты должны быть легко читаемы и структурированы.

4.3. По запросу Заказчика Исполнитель должен подобрать заголовки (темы) на казахском языке для текстов.

4.4. Тексты должны быть адаптированы для лучшего восприятия на казахском языке. Не допускается прямой перевод. Исполнителем может быть предложено отклонение от текста оригинала по согласованию с Заказчиком путем обмена комментариями в файлах в облачном хранилище данных.

4.5. Исполнитель предоставляет разработанные тексты в электронном формате (.doc или .docx).

4.6. Заказчик вправе потребовать у Исполнителя корректировать тексты при наличии замечаний и Исполнитель в течение 2 (двух) календарных дней должен исправить замечания.

4.7. Исполнитель должен осуществлять перевод и адаптацию на казахский язык дополнительных изменений в оригинальном тексте по необходимости по запросу Заказчика в сроки, указанные в заявке.

4.8. Тексты на перевод и адаптацию предоставляются Заказчиком путем направления на электронный адрес Исполнителя или добавления комментариев в файлах в облачном хранилище данных. Общий объем текста на перевод и адаптацию составляет до 70 000 слов, включая перевод и адаптацию дополнительных изменений в оригинальном тексте.

4.9. Окончательные тексты к концу срока оказания услуг должны быть предоставлены в отредактированном виде, без необходимости дополнительного редактирования и корректировки.

4.10. Исполнитель передает Заказчику исключительные права на осуществленный перевод текста в рамках настоящего Договора, и обязуется соблюдать законодательство Республики Казахстан «Об авторском праве и смежных правах» и условия заключаемого Договора, а также оградить Заказчика от каких-либо претензий (споров) третьих лиц в отношении предоставленных материалов. В случае возникновения таких споров Исполнитель обязан самостоятельно нести расходы, связанные с их разрешением.

**5. Требования к Исполнителю:**

5.1. Наличие технического и профессионального или высшего или послевузовского образования по специальности переводческое дело и/или филология;

5.2. Наличие опыта работы не менее 2 лет.

**6. График оказания услуг**

6.1. 1-этап. Перевод и адаптация на казахский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане согласно пунктам 3.1, 4.1-4.6, в срок по 24 июля 2024 года.

6.2. 2-этап. Перевод и адаптация на казахский язык дополнительных изменений оригинального текста по-необходимости по запросу Заказчика согласно пунктам 3.2, 4.1-4.10 в срок по 25 ноября 2024 года.

**7.** **Порядок оплаты и сроки оказания услуг:**

7.1. Оплата производится за фактически оказанные услуги после предоставления акта оказанных услуг и отчета об оказанных услугах.

7.2. В случае досрочного завершения любого из этапов и предоставлении Исполнителем отчета и акта по данным этапам, Заказчик по взаимному согласованию может принять их досрочно в порядке, установленном настоящим разделом и произвести оплату.

**8.** **Требования к отчетности**

8.1. Отчеты об оказанных услугах необходимо предоставить не позднее дат завершения этапов, предусмотренных в пункте 6 настоящей технической спецификации. Отчет, а также подтверждающие документы об оказании услуг необходимо предоставлять на электронном носителе и на электронную почту [info@qaztourism.kz](mailto:info@qaztourism.kz) (предоставлять отчет необходимо с сопроводительным письмом).

8.2. Отчеты должны содержать: ФИО Исполнителя, данные о Договоре, информацию об оказанных услугах за соответствующий этап с приложением соответствующих подтверждений.

8.3. Отчет проверяется Заказчиком в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения на электронную почту. При наличии претензий к предоставленным отчетам, Исполнитель дорабатывает их (в случае отражения не достоверной или не полной информации в отчете) в срок не более 1 (одного) рабочего дня.

8.4. Бумажные отчеты формата А4 в 2 (двух) экземплярах должны предоставляться не позднее 4 (четырех) рабочих дней с дат завершения этапов, предусмотренных в пункте 6 настоящей технической спецификации. Бумажный отчет должен быть подписан Исполнителем на каждой странице, прошит и пронумерован. Вместе с бумажным отчетом за 2-й этап Исполнитель предоставляет результаты оказания услуг в электронном носителе в 2 (двух) экземплярах.

8.5. Вместе с отчетами необходимо предоставить акт оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах, подписанные Исполнителем.

8.6. При оказании услуги Исполнитель обязан обеспечить сохранность всех документов, подтверждающих объем оказанных услуг.

**Приложение**

**к Технической спецификации услуг**

**адаптации и перевода текста на казахский язык**

**Кому: АО «НК «KazakhTourism»**

**E-mail: info@qaztourism.kz**

**От:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ИИН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**E-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Тел:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Исх. от \_\_\_\_\_\_\_\_2024 г.**

**Расчет стоимости услуг адаптации и перевода текста на казахский язык**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуги** | **Стоимость услуг** |
| 1 | 1-этап. Перевод и адаптация на казахский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане согласно пунктам 3.1, 4.1-4.6, в срок по 24 июля 2024 года. |  |
| 2 | 2-этап. Перевод и адаптация на казахский язык дополнительных изменений оригинального текста по-необходимости по запросу Заказчика согласно пунктам 3.2, 4.1-4.10 в срок по 25 ноября 2024 года. |  |
|  | **ИТОГО:** |  |

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*ФИО подпись*